

Go! NEWS
volunteer
ボランテニアス
東京都防災(語学)
ボランテニアス



今号の
ラインナップ



◎

【重要】語ボラ登録更新手続きについて

◎

【写真で見る平常時活動】

“東京多文化フェス”への参加

(平成29年11月参加結果報告)

◎

外国人留学生と一緒にチャレンジする
「行政文書翻訳訓練」実施のお知らせ

ごぼらにゅーす

【語ボラニュース】

東京都防災(語学)

ボランテニアス

(語ボラニュース)。



東京都防災(語学) ボラン
テニアの皆様へ活動情報や
豆知識をお送りするメール
ニュースです。

平成29年度より紙面デザイン等をリニューアルしました。本ニュースはメール配信のほか、東京都生活文化局公式ホームページでも最新号およびバックナンバーをご覧いただけます。
(※メール配信とホームページ上の公開時期が異なる場合がございます。)

啓発事業
@秋葉原

外国人も
被災者支援

今回の行政文書翻訳訓練では、語ボラのみなさんと外国人留学生と一緒に翻訳を行います。

災害時の行政情報を翻訳する 「行政文書翻訳訓練」で 外国人留学生も翻訳にチャレンジします！

訓練実施のご案内

東京都で暮らす外国人は年々増加しており、現在 52 万人以上の在住外国人が日本人と共に生活しています(都内総人口の約 3.8%)。

日本人だけでなく、外国人自身も災害時に被災者支援を行えるよう、各所で取組みが進められています。

このたび、災害時の行政情報を翻訳する「行政文書翻訳訓練」で、警察署や語学学校等の協力により、語ボラのみなさんと外国人留学生と一緒に翻訳を行うことになりました

- 実施予定日：平成 30 年 3 月 9 日（金）午前中
- 予定会場：千早地域文化創造館 多目的ホール
(〒171-0044 東京都豊島区千早 2-39-7)

※詳細決定の後、メールにて参加者募集予定です。

昨年度の行政文書翻訳訓練の様子をご紹介します！

研修や訓練などでは、記録写真を撮影しています。また、あらかじめご参加の皆様には了承を得たうえで、広報素材としても活用させて頂いています。

※このページでは平成28年度に実施した同訓練の様子をご紹介します。

H28 訓練の様子

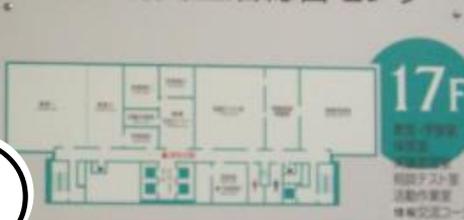
昨年度
DATA

実施日：平成29年3月17日(金)

実施会場：東京都消費生活総合センター

参加者数：59名(語学43名・外国人16名)

東京都消費生活総合センター



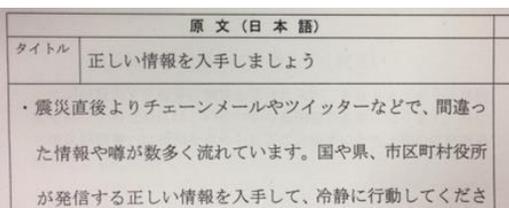
1

H28は飯田橋の「東京都消費生活総合センター」で行いました。



2

部屋を2つに分けて、「行政文書翻訳訓練」の部屋では…



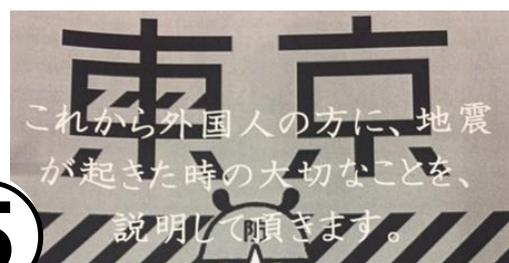
3

翻訳原稿は当日その場で翻訳し、参考訳例と見比べました。



4

また、「対話演習訓練」を翻訳訓練と同時並行で行い、



5

『東京防災』を使って外国人へ防災時の対応を説明しました。



6

外国人参加者との対面による会話形式で防災知識普及を行いました。

参加者の声

「制限時間を設けた形の翻訳訓練は有効であると感じた」

「参加者同士で翻訳内容について意見交換できたことが良かった」

「地震を経験したことがないので、とても参考になった」(←外国人参加者)

H30.3.9実施予定の訓練は昨年度の訓練内容を一部変更する予定です。内容・時間等詳細を近日メールにてご案内いたします。

研修以外の活動についてご紹介いたします。今号では昨年11月26日に秋葉原で行われたイベント「東京多文化フェス」への参加の様子をご紹介しています。

【写真で見る平常時活動】



“東京多文化フェス-Tokyo Multicultural Fes.-”への参加

東京都生活文化局では、例年実施の訓練以外にも防災普及活動や啓発事業などを行っています。今回、秋葉原で行われたイベント「東京多文化フェス」にて、語ボラのみなさんにもご協力頂きました。

参加結果報告

2017.11.26

「東京多文化フェス」
@ベルサール秋葉原

東京都生活文化局は、平成29年11月26日に、日本人と外国人が、楽しみながらお互いの違いについて理解を深めるための多文化・国際交流イベント「東京多文化フェス-Tokyo Multicultural Fes.-」を実施しました。民族衣裳体験や外国食体験のほか、様々な国の舞踊・音楽パフォーマンス、外国人タレントLiLiCoさんによるトークショーなどを通じて、多文化共生について考えるこのイベントで、語ボラのみなさんにもご協力を頂きました。

実施日：平成29年11月26日（日）10:00～17:00

実施場所：ベルサール秋葉原（東京都千代田区外神田3-12-8）

来場者数：約4,800名

（語ボラ18名、外国人留学生ボランティア25名、ほか）

実施内容：民族衣裳体験、外国食体験、外国人タレントによるトークショー、様々な国の舞踊・音楽パフォーマンス、大学生による多文化共生のためのプレゼンテーション、都内の国際交流協会・外国人支援団体による展示ブース、異文化理解ワークショップ、自治体資料展示など

東京都にはたくさん外国人が日本人と共に生活しています。国籍や人種、言葉、宗教、生活習慣など様々な背景の違いによって生まれる差異について、日本人と外国人がお互いに理解するためのイベントとして、「東京多文化フェス」が行われました。小池東京都知事の挨拶も行われ、多くの参加者・来場者によって、会場が賑わいました。

当日は「外国人おもてなし語学ボランティア」向けのフォローアップセミナーも同時開催しました。

イベント会場では外国人留学生による写真作品
展示なども行いました。



当日は天候にも恵まれ、たくさんの方が会場を楽しみ、講演
などに耳を傾けて、多文化共生について触れる機会となりました。
語ボラのみなさんには、インフォメーションカウンターでの
通訳や、多言語による場内アナウンス、会場内の外国人来場
者へのアンケート聞き取り、秋葉原を行き交う外国人への呼び
かけ、オリンピックグッズの紹介や配布など、各所でイベント
を支えて頂きました。誠に有難うございました。また、外国人
留学生もボランティアとして加わり、日本人と外国人が共に力
を發揮して成功へつなげたイベントとなりました。

登録証を紛失された方は再発行いたしますので、
下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

◎【重要】お手元の登録証の更新手続きについて

東京都防災(語学)ボランティアの登録期間は5年です。平成25年度に新規登録又は登録更新された方は、平成30年3月末が期限となります。期限が切れる前に、忘れずに登録の更新の手続きをお願いします。(更新がない場合には、失効してしまいます)

登録番号が **13E**○○○○、**13C**○○○○…など、「13」から始まる番号の方は、今回の更新手続きの対象です。該当の方には平成30年1月10日にメールと郵送通知をお送りしておりますのでご確認の上、お手続きをお願いいたします。

もしメールをご確認できない場合や郵送通知がお手元に届いていない場合は、更新用書類等をご指定のご住所にご送付いたしますので、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

(参考：よくあるご質問)

Q:「登録証には第一言語しか記載がありません。第二言語として登録した言語については活動依頼はないのでしょうか？」

A:「第二言語についても、活動機会がある場合には募集等ご案内をいたします。ただし、言語によっては活動機会が少ない場合もございますので、ご了承ください。」

≪語ボラニュースや登録更新に係るお問合せはこちら↓≫

〒163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都 生活文化局 都民生活部 地域活動推進課 国際交流担当

e-mail : S8000224@section.metro.tokyo.jp

TEL 03-5320-7738 FAX 03-5388-1331

(参考)

東京都生活文化局 公式ホームページ (語ボラ関連ページ)

http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/chiiki_tabunka/tabunka/tabunkasuishin/000000145.html